

Querido Idioma

Nora Reyes

Mesa College

Erica Reyes

Arizona State University

Madre:

Querido idioma, central a mi identidad
 Poco te apreciaba por tan fácil encontrar
 Siendo parte de mi hogar
 Fuiste natural y esencial
 Aunque poco valorado
 Por la sociedad en general

Les doy gracias a mis padres
 Por su ayuda a mantener
 A mi querido idioma
 Tan central a mi poder
 ...A mi poder lograr los sueños
 por medio de mi aprender

Querida hija, esencia de mi vida
 Con cariño, mi idioma te quisiera regalar
 Pero siendo yo bilingüe
 Batallo más para encontrar
 Las palabras para convencerte
 Del valor de esta herencia natural

Hija:

Querido idioma, central a mi identidad
 Tan duro he luchado para dominar tu majestad
 Poco te apreciaba a principios...en realidad
 no eras gran parte de mi hogar
 Te conocí como bebé; mi lengua madre eras
 Pero al entrar a la escuela, nuestra conexión se debilitó
 Hasta que, años después, decidí adoptarte de veras
 "I will raise my children bilingual"
 Ser bilingüe yo misma la misión necesitó

Les doy gracias a mis padres
 They taught me almost everything I know
 Y a mis abuelitos, who rooted us in this country many years ago
 Los Estados Unidos de América, my home
 Sin ustedes ¿dónde estarían mis 15 tíos, mis 25 primos
 Que formaron la mini-comunidad chicana
 En que formé mi identidad México-americana?

Querida mom, educadora de mi vida
 It's not your fault I speak Spanish like a pochita
 But an educated one, eh!
 No te preocupes mami, agarré
 la onda – el español es parte de quien soy,
 Parte de la patria de la cual procede mi familia
 los Reyes tanto como los Amavisca
 El lugar hasta donde ya mero estoy lista
 De regresar por algunos años
 Pa' preparar el regalo que un día daré a mi propia hija
 Conferiré nuestro querido idioma a la esencia de mi vida

